Porównanie tłumaczeń Liczb 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto lud wyszedł\* z Egiptu i przykrył (każdy) skrawek ziemi, przyjdź (więc) zaraz, przeklnij mi go; może będę w stanie walczyć przeciw niemu i wypędzić go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprasza mnie do siebie. Z Egiptu wyszedł lud — mówi. — Okrył każdy skrawek ziemi. Przyjdź czym prędzej — prosi — i przeklnij mi go. Może dzięki temu zdołam go pokonać i przepędzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto z Egiptu wyszedł lud, który okrył powierzchnię ziemi. Przyjdź więc teraz, przeklnij mi go; może zdołam go pokonać i wypędzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto lud, który wyszedł z Egiptu, i okrył wierzch ziemi; terazże pójdź, przeklinaj mi go; snać będę mógł walczyć z nim, i wypędzę go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Oto lud, który wyszedł z Egiptu, okrył wierzch ziemie, przyjedź a przeklni ji, azabym jako mógł walcząc odpędzić go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto lud, który wyszedł z Egiptu, okrył powierzchnię ziemi. Przyjdź, a przeklnij ich, abym mógł z nimi walczyć i wypędzić ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że oto lud wyszedł z Egiptu i przykrył całą ziemię, więc przyjdź i przeklnij mi go, może wtedy zdołam go zwalczyć i wypędzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Egiptu wyszedł lud i zakrył powierzchnię ziemi. Przybądź teraz i go przeklnij. Może wówczas zdołam go pokonać i wypędzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Lud, który wyszedł z Egiptu, okrył całą ziemię. Przyjdź więc i w moim imieniu rzuć na niego przekleństwo. Może zdołam go pokonać i wypędzić»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Ten lud, który wyszedł z Egiptu, obsiadł ziemię jak okiem sięgnąć. Przyjdź zaraz i złorzecz mu w moim imieniu. Może wtedy zdołam go pobić i wypędzić”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oto lud wyszedł z Micrajim i zakrył na ziemi widok słońca. Teraz przyjdź i przeklnij ich dla mnie. Może wtedy zdołam go zwalczyć i wypędzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось вийшов нарід з Єгипту, і ось покрив лице землі, і він сидить близько мене. І тепер ходи проклясти мені його, чи може зможу розбити його і викину його з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto lud, który wyszedł z Micraim zakrył widnokrąg ziemi. Zatem przyjdź, przeklnij mi go, może wtedy zdołam go zwalczyć i go wypędzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto lud, który wychodzi z Egiptu i pokrywa ziemię jak okiem sięgnąć. Chodźże więc, przeklnij mi ich. Może zdołam walczyć przeciwko nim i ich wypędzęʼ ”. |

1. 1) W PS bez det. [↑](#footnote-ref-2)